medela

Instructions for use
FingerFeeder

Gebrauchsanweisung
FingerFeeder – Ernährungsaufsatz zur Spritze

Mode d'emploi
FingerFeeder – Embout pour alimentation à la seringue

Istruzioni per l'uso
FingerFeeder – Adattatore per siringa

Gebruiksaanwijzing
FingerFeeder – VingerVoeder

Brugsanvisning
FingerFeeder – Næringstillførsel med spruta

© Medela AG 190.0770/2014-10/N

EN

FingerFeeder

Breastmilk is the best nutrition for babies. Sometimes however, situations arise, in which breastfeeding is not possible momentarily, e.g. babies with feeding difficulties (babies with Down syndrome, cleft lip/palate or premature babies after the 36th week of pregnancy). Breastmilk can be given to these babies in small amounts via syringe.

Finger feeding should be done under the supervision of a professional (lactation consultant IBCLC), as it requires exact knowledge of the possibilities and risks, as well as the precise following of these instructions. If anything is not clear, especially trained staff who is familiar with this feeding method should be consulted.

Use
Wash your hands thoroughly and make sure that your fingernails are short before starting to finger feed. Hold the baby slightly upright or swaddled in a cloth on your lap according to the instruction of the professional. A nursing pillow or nursing stool can be used for comfortable sitting.
The FingerFeeder is then placed on a syringe (10 or 20 ml). Fill the syringe with the prescribed amount of breastmilk or supplement recommended by your doctor. Slide the little or index finger into the mouth of the baby, so the pad side touches the baby's hard upper palate. Slowly slide the finger to the soft palate. The fingernail should be resting on the baby's tongue. Do this carefully, as not to trigger the gag reflex.Normally the baby will begin sucking when the finger pad touches the hard palate. Then you can slide the FingerFeeder carefully next to the finger in the corner of the baby's mouth – to about the middle of the first finger joint.
When the baby starts sucking, you will feel a sucking sensation on the finger nail and your finger will be pulled further into the baby's mouth. As soon as the baby swallows, the pressure will be reduced. The sucking and swallowing should be in a rhythmic pattern.
We recommend to note the amount of milk that the baby receives with each finger feeding. The amount of milk filled into the syringe should be according to the doctor or professional's prescription.
Sometimes the baby will not drink the entire amount. However, it is still important to fill the syringe to this amount in order to avoid air swallowing on an empty syringe.

Cleaning and Sterilization
Before first use and after every use, the FingerFeeder must be cleaned and sterilized. This can be done by boiling in water for 5 minutes, by autoclaving (at 134°C for 3 (or 18) minutes or at 125°C for 20 minutes).

Technical Data
Environmental condition for transport and storage:
– Temperature: –20°C to + 50°C
– Relative humidity: 20% to 95%
– Atmospheric Pressure: 70 kPa to 106 kPa

Disposal
According to local regulations.

Ordering Specifications
008.0027 FingerFeeder (Set of 5 pcs.)

This symbol indicates that the packaging contains products intended to come in contact with food according to regulation 1935/2004.

DE

FingerFeeder – Ernährungsaufsatz zur Spritze

Muttermilch ist die beste Nahrung für das Baby. Manchmal jedoch gibt es Situationen, in denen das Stillen vorerst nicht möglich ist, z.B. bei Babys mit besonderen Saugschwierigkeiten (Babys mit Down Syndrom, Lippen-/Kiefer-/Gaumenspalte oder Frühgeborene ab der 36. Schwangerschaftswoche). Mit dem Ernährungsaufsatz kann die Muttermilch in kleinsten Dosierungen via Spritze verabreicht werden.

Die Fingerfütterung sollte nach Anleitung und unter Aufsicht von Fachpersonal (Still- und Laktationsberaterin IBCLC) erfolgen, denn sie setzt genaue Kenntnis der damit verbundenen Möglichkeiten und Risiken sowie das Beachten dieser Anleitung voraus. Bei Unklarheiten muss entsprechend geschultes und mit dem Hilfsmaterial vertrautes Fachpersonal beigezogen werden.

Anwendung
Waschen Sie die Hände gründlich und achten Sie darauf, dass die Fingernägel kurz sind, bevor Sie mit dem Fingerfüttern beginnen. Halten Sie das Baby leicht aufrecht sitzend oder in einem Tuch eingewickelt auf dem Schoss nach Anleitung der Fachkraft. Stillkissen und Fusssschemel sorgen für Bequemlichkeit.
Der Ernährungsaufsatz wird auf eine Spritze (10 oder 20 ml) aufgesetzt. Die erforderliche Menge Muttermilch oder Zusatznahrung (nach Anweisung des Arztes) in die Spritze geben. Führen Sie den kleinen Finger oder Zeigefinger in den Mund des Kindes, so dass die Fingerkuppe sanft den harten oberen Gaumen berührt. Dann die Fingerkuppe bis zum Übergang zum weichen Gaumen gleiten lassen. Der Fingernagel ruht auf der Zunge. Gehen Sie behutsam vor, um nicht den Würgereflex auszulösen. Normalerweise beginnt das Baby mit Saugbewegungen, sobald die Fingerkuppe den harten Gaumen berührt. Dann können Sie die Spritze mit dem Ernährungsaufsatz vorsichtig neben den Finger in den Mundwinkel schieben – etwa bis zur Mitte des ersten Fingergliedes.
Beginnt das Baby zu saugen, spüren Sie Saugbewegungen am Nagelbett, und Ihr Finger wird tiefer in den Mund hineingezogen. Sobald das Baby schluckt, lässt der Druck nach. Saug- und Schluckbewegungen verlaufen rhythmisch.
Es ist zu empfehlen, die tatsächlich gefütterte Milchmenge zu notieren. Diese sollte sich nach der Anweisung der Fachkraft richten. Es kann sein, dass das Baby nicht immer diese Menge trinkt; dennoch ist es wichtig, die Flüssigkeitsmenge höher zu bemessen, um ein Luftschlucken an der leeren Spritze zu verhindern.

Reinigen und Sterilisieren
Vor dem ersten Gebrauch und nach jedem weiteren Gebrauch ist der Ernährungsaufsatz zu reinigen und zu sterilisieren. Dies kann durch 5 Minuten auskochen, autoklavieren (bei 134°C während 3 (oder 18) Minuten oder 125°C während 20 Minuten) erfolgen.

Technische Daten
Umgebungsbedingungen für Transport und Lagerung:
– Temperatur: –20°C bis + 50°C
– Relative Luftfeuchtigkeit: 20% bis 95%
– Atmosphärischer Druck: 70 kPa bis 106 kPa

Entsorgung
Gemäss lokalen Vorschriften.

Bestellangaben
008.0027 Ernährungsaufsatz zu Spritze (Set à 5 Stk.)

Dieses Symbol zeigt an, dass die Verpackung gemäss Verordnung 1935/2004 Produkte enthält, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen.

FR

FingerFeeder – Embout pour alimentation à la seringue

Le lait maternel constitue la meilleure des nourritures pour un nouveau-né. Pourtant, parfois, il peut arriver que l'allaitement ne soit pas possible dans un premier temps, en particulier, chez les enfants rencontrant des difficultés de succion (syndrome de Down, fente labio-palatine ou prématurés à partir de la 36ème semaine). Avec l'embout d'alimentation, le lait maternel peut être administré à l'enfant par seringue, en toutes petites quantités.

L'alimentation au doigt doit être pratiquée sous contrôle d'un personnel qualifié (conseillères en allaitement et en lactation IBCLC), étant donné qu'elle nécessite une connaissance précise des possibilités et des risques liés à cette technique, ainsi que le respect strict des présentes consignes d'utilisation. En cas de doute, ne pas hésiter à faire appel à des personnes formées et habituées au produit.

Utilisation
Avant de commencer à nourrir votre bébé au doigt, lavez-vous soigneusement les mains et assurez-vous d'avoir les ongles courts. Prenez votre bébé sur les genoux et mettez-le en position assise, verticale, ou alors, enveloppé dans un lange, selon les instructions du personnel soignant. Pour plus de confort, vous pouvez utiliser un coussin d'allaitement ou un repose-pied.
L'embout souple est destiné à être monté sur une seringue de 10 ou 20 ml. Versez dans la seringue la quantité de liquide nécessaire (lait maternel ou complément nutritionnel, selon les indications du médecin). Introduisez l'auriculaire ou l'index dans la bouche du bébé, de manière à ce que le coussinet du doigt effleure doucement la partie antérieure (dure) du palais. Puis, laissez glisser le doigt jusqu'au palais mou, l'ongle devant alors reposer sur la langue. Procédez avec beaucoup de précaution, de manière à ne pas provoquer de réflexe de reflux. Normalement, le bébé commence à effectuer des mouvements de succion dès que le coussinet du doigt caresse le palais dur. Vous pouvez alors introduire tout doucement l'embout de la seringue dans le coin de la bouche, à côté du doigt, et ce, à peu près jusqu'au milieu de la première phalange.
Lorsque le bébé commence à téter, vous sentirez les mouvements de succion au niveau de la matrice de l'ongle et votre doigt sera tiré plus en avant dans sa bouche. Dès que le bébé avale, la pression décroît. Les mouvements de succion et de déglutition se reproduisent à un rythme régulier.
Il est recommandé de noter la quantité de lait réellement administrée qui devrait, d'ailleurs, correspondre à la quantité prescrite. Il se peut cependant que l'enfant n'absorbe pas toujours la même quantité; mais il est important que le contenu de la seringue soit toujours supérieur, de manière à éviter que l'enfant n'avale de l'air en tétant une seringue vide.

Nettoyage et stérilisation
Avant la première utilisation et après chaque utilisation ultérieure, l'embout pour seringue doit être nettoyé et stérilisé. La stérilisation peut se faire par ébullition (5 minutes), par autoclavage (à 134°C pendant 3 (ou 18) minutes ou à 125°C pendant 20 minutes).

Caractéristiques techniques
Conditions admissibles au transport et au stockage:
– Température : –20°C à + 50°C
– Humidité relative : 20% à 95%
– Pression atmosphérique : 70 kPa à 106 kPa

Recyclage
Conformément aux prescriptions locales.

Références
008.0027 Embout pour alimentation à la seringue (par 5 unités)

Ce symbole indique que l'emballage contient des produits destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires conformément au règlement N° 1935/2004.

IT

FingerFeeder – Adattatore per siringa

Il latte materno è l'alimento migliore per il neonato. A volte vi sono però situazioni in cui inizialmente l'allattamento al seno non è possibile, p.es. quando i bambini hanno particolari difficoltà a poppare (bambini con sindrome di Down, labbro leporino, gnatoschisi, palatoschisi o bambini prematuri dalla 36a settimana di gravidanza). L'adattatore FingerFeeder consente di somministrare il latte materno in dosi minime, utilizzando una siringa.

L'allattamento con l'adattatore deve essere effettuato secondo le istruzioni e sotto la sorveglianza di personale specializzato (consulente per l'allattamento IBCLC), perché richiede una conoscenza precisa delle possibilità e dei rischi che comporta, nonché l'osservanza di queste istruzioni. In caso di dubbio bisogna consultare uno specialista con una formazione adeguata, che conosca a perfezione il materiale impiegato.

Uso
Lavatevi accuratamente le mani e controllate di avere le unghie corte, prima di utilizzare il FingerFeeder. Tenete in grembo il bambino, seduto in posizione leggermente eretta oppure avvolto in un panno, secondo le istruzioni dello specialista. Un cuscino da allattamento e un poggiapiedi permettono di assumere una posizione più comoda.
Il FingerFeeder viene innestato su una siringa (10 o 20 ml). Mettete nella siringa la quantità necessaria di latte materno o alimento complementare (secondo le istruzioni del medico). Introducete il mignolo o l'indice in bocca al bambino, in modo che il polpastrello tocchi delicatamente il palato duro superiore. Poi spostate il polpastrello fino alla zona di transizione al palato molle. L'unghia poggia sulla lingua. Procedete con cautela, per non stimolare il riflesso di vomito. Normalmente il bambino inizia a poppare non appena il polpastrello tocca il palato duro. A questo punto potete infilare delicatamente la siringa con il FingerFeeder nell'angolo della bocca, a fianco del dito, più o meno fino a metà della prima falange.
Quando il bambino inizia a poppare, potete sentire il movimento di aspirazione sul letto dell'unghia e il dito viene tirato più in fondo alla bocca. Non appena il bambino inizia a deglutire, la pressione diminuisce. I movimenti di aspirazione e deglutizione si susseguono ritmicamente.
Si raccomanda di prendere nota del volume di latte effettivamente somministrato, che dovrebbe essere indicato dallo specialista. Può anche capitare che il bambino non beva sempre tutto il volume prescritto, però è importante mettere nella siringa un volume leggermente maggiore, per evitare che il bambino aspiri aria se la siringa è vuota.

Lavaggio e sterilizzazione
Prima del primo impiego e dopo ogni ulteriore uso il FingerFeeder deve essere lavato e sterilizzato. Può essere sterilizzato facendolo bollire per 5 minuti o mettendolo in autoclave (per 3 (o 18) minuti a 134°C o 20 minuti a 125 °C) .

Dati tecnici
Condizioni ambientali per il trasporto e l'immagazzinamento:
– Temperatura: da –20°C a +50°C
– Umidità relativa: dal 20% al 95%
– Pressione atmosferica: da 70 kPa a 106 kPa

Eliminazione
In conformità delle prescrizioni locali.

Dati per l'ordinazione
008.0027 FingerFeeder (conf. 5 pz.)

Questo simbolo indica che la confezione contiene prodotti destinati a venire a contatto con alimenti secondo il regolamento 1935/2004.

NL

FingerFeeder – VingerVoeder

Moedermelk is de beste voeding voor baby's. Soms doen zich echter situaties voor waarin borstvoeding tijdelijk niet mogelijk is, bijvoorbeeld baby's die voedingsmoeilijkheden hebben (baby's met Downsyndroom, hazenlip of te vroeg geboren baby's na de 36ste week van de zwangerschap). Deze baby's kunnen via een spuit moedermelk krijgen in kleine hoeveelheden.

«Vingervoeden» (Finger feeding) dient te worden gedaan onder toezicht van een deskundige (lactatiekundige), omdat hiervoor gedegen kennis van de mogelijkheden en risico's is vereist, en ook moeten deze aanwijzingen precies worden opgevolgd. Als er iets niet duidelijk is, dient speciaal getraind personeel te worden geraadpleegd dat op de hoogte is van deze voedingsmethode.

Gebruik
Was uw handen grondig en zorg ervoor dat uw vingernagels kort zijn voordat u begint met fingerfeeding. Houd de baby enigszins rechtop of in een doek gewikkeld op uw schoot volgens de instructie van de deskundige. Eventueel kan er een voedingskussen of voedingskruk worden gebruikt om gemakkelijk te zitten.
Vervolgens wordt de FingerFeeder op een spuit geplaatst (10 of 20 ml). Vul de spuit met de voorgeschreven hoeveelheid moedermelk of door uw arts aanbevolen bijvoeding. Schuif uw pink of wijsvinger in de mond van de baby, zodat het vingerkussen tegen het harde gehemelte van de baby aan komt.
Schuif de vinger langzaam naar het zachte gehemelte. De vingernagel dient daarbij op de tong van de baby te rusten. Doe dit voorzichtig, zodat u niet de braakreflex opwekt. Gewoonlijk begint de baby te zuigen wanneer het vingerkussen het harde gehemelte raakt. Dan kunt u de FingerFeeder voorzichtig naast uw vinger in de mondhoek van de baby schuiven – ongeveer tot het midden van het eerste vingerkootje.
Wanneer de baby begint te zuigen, zult u een zuiggevoel op de vingernagel voelen en wordt uw vinger verder de mond van de baby in getrokken. Zodra de baby slikt, wordt de druk verminderd. Het zuigen en slikken dient te gebeuren in een ritmisch tempo. We raden u aan de hoeveelheid melk die de baby met iedere fingerfeeding krijgt te noteren. De hoeveelheid melk die in de spuit wordt gedaan dient overeen te stemmen met het voorschrift van de arts of de deskundige. Soms zal de baby niet de hele hoeveelheid opdrinken. Toch blijft het van belang de spuit tot deze hoeveelheid te vullen om te voorkomen dat er lucht wordt gezogen vanuit een lege spuit.

Reinigen en Steriliseren
Vóór het eerste gebruik en na ieder gebruik moet de FingerFeeder worden gereinigd en gesteriliseerd. Dit kan gedaan worden door hem gedurende 5 minuten in water te koken, door middel van een autoclaaf (bij een temperatuur van 134 °C gedurende 3 (of 18) minuten of van 125 °C gedurende 20 minuten).

Technische Gegevens
Omgevingscondities voor transport en opslag:
– Temperatuur: – 20 °C tot +50 °C
– Relatieve vochtigheid: 20% tot 95%
– Atmosferische druk: 70 kPa tot 106 kPa

Verwijdering
Volgens lokale voorschriften.

Bestelspecificaties
008.0027 FingerFeeder (Set van 5 stuks).

Dit symbool geeft aan dat de verpakking produkten bevat die goedgekeurd zijn om in contact te komen met levensmiddelen conform EG-verordening 1935/2004.

SV

FingerFeeder – Näringstillförsel med spruta

Modersmjölk är den bästa näring ett spädbarn kan få. Ibland kan det dock uppstå situationer då amning tillfälligtvis inte är möjlig, t ex om spädbarnet har svårigheter med amningen (barn med Downs syndrom, kluven läpp/gom eller barn som fötts för tidigt efter den 36:e graviditetsveckan). Modersmjölken kan då ges i små mängder via sprута.

Fingermatningen bör ske i enlighet med dessa anvisningar och under övervakning av sakkunnig (barnsjuksköterska eller barnorska). Tillvägagångssättet kräver närmare kännedom om de möjligheter och risker som är involverade vid fingermatning. Vid eventuell oklarhet bör fackpersonal konsulteras.

Användning
Tvätta händerna ordentligt och kontrollera att naglarna är kortklippta innan du inleder fingermatningen. Håll barnet något upprätt eller inlindat i en filt i famnen enligt anvisningarna. Använd gärna en amningskudde eller -stol.
Anslut därefter FingerFeeder till en spruta (10 eller 20 ml). Fyll sprutan med föreskriven mängd modersmjölk eller ersättning enligt rekommendation av din läkare. Stick in lillfingret eller pekfingret i munnen på spädbarnet så, att fingertoppen vidrör den hårda delen av barnets gom. Låt fingret långsamt glida till den mjuka delen av gommen. Nageln vilar mot barnets tunga. Var försiktig så att du inte utlöser en uppkastningsreflex hos barnet. Vanligen börjar barnet suga på fingret då fingertoppen vidrör den hårda gomdelen. Skjut därefter försiktigt in FingerFeeder längs fingret till munnens sida – ungefär till mitten av första fingerleden.
Då spädbarnet börjar suga kommer du att känna det i nageln och fingret kommer att dras längre in i barnets mun. När barnet sväljer kommer sugtrycket att minska. Sugningen och sväljningen bör ske rytmiskt. Notera mängden mjölk som barnet får med varje fingermatning. Mängden mjölk i sprutan bör överensstämma med läkares eller fackmans föreskrift. Även om barnet ibland kanske inte dricker hela mängden är det viktigt att fylla sprutan med föreskriven mängd för att undvika risken att barnet sväljer luft.

Rengöring och sterilisering
FingerFeeder måste rengöras och steriliseras före första användningen och efter varje användning. Detta sker genom att den kokas i 5 minuter, behandlas i autoklav (3 (eller 18) minuter i 134 °C eller 20 minuter i 125 °C).

Tekniska data
Villkor för transport och förvaring:
– Temperatur: –20 °C till +50 °C
– Relativ luftfuktighet: 20% till 95%
– Atmosfäriskt tryck: 70 kPa till 106 kPa

Avfallshantering
Enligt lokala bestämmelser.

Beställningsuppgifter
008.0027 FingerFeeder (uppsättning på 5 st)

Symbolen anger att den här förpackningen innehåller produkter som är avsedda att komma i kontakt med livsmedel enligt förordning 1935/2004.

medela

Brugsanvisning
FingerFeeder – Ernæringsapplikator til sprøjte

Käyttöohjeet
FingerFeeder – Ruiskun syöttösuutin

Bruksanvisning
FingerFeeder – Hjelpemiddel for mating med sprøyte

Manual de instrucciones
FingerFeeder

Manual de instruções
FingerFeeder – Instrumento para alimentação através de seringa

Οδηγίες χρήσης
FingerFeeder– Πρόσθετο εξάρτημα σίτισης για τη σύριγγα

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar, Switzerland
www.medela.com

International Sales
Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 41 769 51 51
Fax +41 41 769 51 00
ism@medela.ch
www.medela.com

DA

FingerFeeder – Ernæringsapplikator til sprøjte

Modermælk er den optimale ernæring for spædbørn. Der kan dog opstå situationer, hvor amning i første omgang ikke kan lade sig gøre, f.eks. ved spædbørn med særlige sutteproblemer (spædbørn med Downs syndrom, læbe-, kæbe- eller ganespalte eller for tidligt fødte fra 36. svangerskabsuge). Med ernæringsapplikatoren kan spædbarnet få modermælk i selv de mindste doser via en sprøjte.

Fingerernæring skal foregå efter anvisning og under opsyn af en faguddannet (sundhedsplejerske IBCLC), idet fingerernæring forudsætter et indgående kendskab til de muligheder og risici, der er forbundet med brugen, samt at denne vejledning følges nøje. Ved eventuelle spørgsmål skal man konsultere relevant uddannet personale, som er fortrolig med brugen af dette hjælpemiddel.

Anvendelse
Vask hænderne omhyggeligt og sørg for, at dine fingernegle er klippet korte, før du begynder på fingerernæringen. Spædbarnet holdes i let oprejst stilling eller på skødet viklet i et tæppe, som anvist af sundhedsplejersken. Ved hjælp af en ammepude og en fodskammel opnås den bedste siddekomfort.
Ernæringsapplikatoren sættes på en sprøjte (10 eller 20 ml). Fyld sprøjten med den foreskrevne mængde modermælk eller erstatning (følg lægens anvisninger). Indfør lillefingeren eller pegefingeren i barnets mund, så fingerspidsen blidt berører den øvre hårde gane. Lad derpå fingerspidsen forsigtigt glide videre til den når overgangen til den bløde gane. Fingerneglen skal hvile på barnets tunge. Gå varsomt frem for ikke at udløse opkastningsrefleksen. Normalt vil spædbarnet begynde at lave suttebevægelser, så snart fingerspidsen berører den hårde gane. Så kan du forsigtigt føre sprøjten med ernæringsapplikatoren ind ved mundvigen og langs fingeren – til den når til ca. midt på fingerens første led.
Begynder spædbarnet at sutte, mærkes suttebevægelserne på neglen og fingeren bliver suget længere ind i munden. Så snart spædbarnet begynder at synke, lettes trykket. Sutte- og synkebevægelserne forløber rytmisk.
Det anbefales at notere, hvor stor en mængde mælk spædbarnet faktisk drikker. Doseringen skal foregå som anvist af det faguddannede personale. Det kan forekomme, at barnet ikke drikker den doserede mængde mælk. Alligevel er det vigtigt at udmåle mælkemængden som anvist, for at forhindre, at spædbarnet sluger luft gennem den tomme sprøjte.

Rengøring og sterilisering
For første ibrugtagning og efter hver efterfølgende brug skal ernæringsapplikatoren renses og steriliseres. Sterilisering kan foregå ved kogning i 5 minutter, autoklavering (ved 134°C i 3 (eller 18) minutter eller 125 °C i 20 minutter).

Tekniske data
Tilladte omgivelser ved transport og lagring:

– Temperatur:	–20 °C til + 50 °C
– Relativ luftfugtighed:	20% til 95%
– Atmosfærisk tryk:	70 kPa til 106 kPa

Bortskaffelse
I henhold til lokale bestemmelser.

Bestillingsspecifikationer
008.0027 Ernæringsapplikator til sprøjte (sæt med 5 stk.)

Dette symbol angiver, at indpakningen indeholder produkter, der er bestemt til kontakt med fødevarer i henhold til forordning 1935/2004.

FI

FingerFeeder – Ruiskun syöttösuutin

Äidinmaito on vauvoille parasta ravintoa. Joskus kuitenkin tulee tilanteita, joissa rintaruokinta ei ole mahdollista, esim. jos vauvalla on imemisvaikeuksia (Down-oireyhtymä, huuli/kitalakihalkio, ennenaikaisesti 36. raskausviikon jälkeen syntyneet vauvat). Pieniä määriä äidinmaitoa voidaan antaa näille vauvoille ruiskun avulla.

FingerFeederiä tulee käyttää asiantuntijan valvonnassa, koska ruokinnassa tulee tarkasti tietää sen mahdollisuudet ja vaarat. Lisäksi näitä ohjeita tulee noudattaa täsmällisesti. Jos jokin jää epäselväksi, ota yhteyttä henkilökuntaan, joka tuntee tämän ruokintatavan.

Käyttö
Pese kätesi huolellisesti ja varmista, että kyntesi ovat lyhyet ennen kuin aloitat ruokinnan. Pidä vauvaa jonkin verran pystyasennossa tai kapaloon käärittynä sylissäsi hoitajan ohjeiden mukaisesti. Imetystyynyä tai -jakkaraa voidaan käyttää mukavan asennon löytämiseksi.
Seuraavaksi FingerFeeder asetetaan ruiskuun (10 tai 20 ml). Täytä ruiskuun lääkärisi suosittelema määrä äidinmaitoa tai äidinmaidonkorviketta. Liu'uta pikkusormi tai nimetön vauvan suuhun siten, että sormenpään kämmenpuoli koskee vauvan kovan suulaen yläosaan. Liu'uta sormi hitaasti pehmeään suulakeen. Kynnen tulisi nojata vauvan kieleen. Tee tämä varovasti, jotta et laukaise vauvan oksennusrefleksiä. Normaalisti vauva aloittaa imemisen, kun sormenpää koskee kovaan suulakeen. Seuraavaksi voit varovasti liu'uttaa FingerFeederin sormen viereen vauvan suupieleen – noin ensimmäisen sormivälen puoliväliin saakka.
Kun vauva alkaa imeä, tunnet kynnessäsi imua ja sormesi imeytyy syvemmälle vauvan suuhun. Kun vauva nielee, paine hellittää. Imemisen ja nielemisen tulisi vuorotella rytmikkäästi. Suosittelemme, että merkitset muistiin sen maitomäärän, jonka vauva kullakin ruokintakerralla saa. Ruiskuun täytetään lääkärin tai muun asiantuntijan suosittelema maitomäärä. Joskus vauva ei juo sitä loppuun. On kuitenkin tärkeää täyttää ruisku tähän määrään saakka, jotta välttätäisiin se, että vauva nielee ilmaa ruiskun tyhjennyttyä.

Puhdistus ja sterilointi
FingerFeeder täytyy puhdistaa ja steriloida ennen ensimmäistä käyttöä ja jokaisen käytön jälkeen. Se tapahtuu keittämällä 5 minuuttia vedessä, autoklaavissa (134 ° kolmen (tai 18) minuutin ajan tai 125 ° kahdenkymmenen minuutin ajan).

Tekniset tiedot
Kuljetuksessa ja säilytyksessä tulee noudattaa seuraavia ehtoja:

– Lämpötila:	–20 °C - + 50 °C
– Ilmankosteus:	20 – 95 %
– Ilmanpaine:	70 – 106 kPa

Jätteenkäsittely
Paikallisten määräysten mukaisesti.

Tilaustiedot
008.0027 FingerFeeder (5 kpl:n sarja)

Tämä merkki osoittaa, että pakkaus sisältää tuotteita, joiden on tarkoitus joutua kosketuksiin elintarvikkeiden kanssa asetuksen 1935/2004 mukaisesti.

NO

FingerFeeder – Hjelpemiddel for mating med sprøyte

Morsmelk er den beste ernæring for småbarn. Imidlertid kan det ofte forekomme situasjoner hvor amming foreløpig ikke er mulig, f.eks. når barna har spesielle sugeproblemer (barn med Downs syndrom, leppe-/kjeve-/ganespalte eller for tidlig fødte barn etter 36. svangerskapsuke). Med FingerFeeder og en sprøyte kan disse barna gis morsmelk i små mengder med nøyaktig dosering.

Mating med hjelp av fingrene bør skje etter veiledning og under oppsikt av fagfolk (amme- og laktasjonskonsulent IBCLC), da denne metoden forutsetter nøyaktig kjennskap til de muligheter og farer som er forbundet med den, og likeledes forutsetter at denne veiledningen følges nøye. Hvis noe er uklart må en tilkalle fagfolk med tilsvarende opplæring og som også er kjent med bruken av hjelpemidlet.

Bruk
Vask hendene grundig og pass på at fingerneglene er korte før du begynner å mate med hjelp av fingrene. Hold barnet i en lett oppreist sittende stilling eller innviklet i et klede på fanget etter fagmannens veiledning. Bruk av ammepute og fotkrakk gjør det hele mer bekvemt.
FingerFeeder settes på en sprøyte (10 eller 20 ml). Den nødvendige mengde morsmelk eller tilleggsnæring (etter anvisning av lege) fylles i sprøyten. Stikk lillefinger eller pekefinger inn i barnets munn, slik at fingertuppen forsiktig og mykt berører den øvre harde ganen. Deretter lar du fingertuppen gli bort mot overgangen til den myke ganen. Fingernegler hviler på tungen. Gå meget forsiktig frem, slik at du ikke utløser brekningsrefleksen hos barnet. Vanligvis begynner barnet med sugebevegelser straks fingertuppen berører den harde ganen. Nå kan du skyve sprøyten med FingerFeeder forsiktig bort til fingeren i munnviken – omtrent til midten av fingerens første ledd.
Begynner barnet å suge, vil du merke sugebevegelser ved neglesengen og fingeren din trekkes dypere inn i munnen på barnet. Straks barnet svelger blir trykket svakere. Suge- og svelgebevegelser kommer inn i en jevn rytme.
Det anbefales å notere den melkemengde som barnet virkelig har fått. Mengden bør rette seg etter fagmannens anvisning. Det kan være at barnet ikke alltid drikker denne mengden; det er likevel bedre å tilberede en for stor enn en for liten mengde. Dermed forhindres det at barnet svelger luft fra den tomme sprøyten.

Rengjøring og sterilisering
For første gangs bruk og senere etter hver gangs bruk skal FingerFeeder rengjøres og steriliseres. Den kan steriliseres ved koking i 5 minutter, autoklavering (ved 134 °C i 3 (eller 18) minutter eller 125 °C i 20 minutter).

Tekniske data
Omgivelsesbetingelser for transport og lagring:

– Temperatur:	–20 °C til + 50 °C
– Relativ luftfuktighet:	20% til 95%
– Lufttrykk:	70 kPa til 106 kPa

Renovasjon
I henhold til lokale forskrifter.

Betegnelse ved bestilling
008.0027 FingerFeeder (sett à 5 stykk)

Dette symbolet angir at emballasjen inneholder produkter beregnet på å komme i kontakt med mat i henhold til forordning 1935/2004.

ES

FingerFeeder

La leche materna es el mejor alimento para los bebés. Sin embargo, algunas veces existen situaciones en las que no resulta posible alimentar al bebé dándole el pecho, por ejemplo en el caso de los bebés con dificultades especiales para mamar (síndrome de Down, labio, mandíbula o paladar hendido, o bebés prematuros después de la semana 36ª del embarazo). Con el FingerFeeder se puede administrar la leche materna a estos bebés en dosis muy pequeñas utilizando una jeringa.

La alimentación del lactante con la ayuda del dedo se debe realizar bajo la supervisión de personal profesional especializado (asesora de lactancia IBCLC), ya que se requiere un conocimiento muy exacto de las posibilidades y de los riesgos inherentes a esta forma de alimentación, así como una escrupulosa observación de estas instrucciones. Si hay algo que no esté perfectamente claro, se deberá consultar con personal especializado que posea la formación necesaria y que esté familiarizado con este método de alimentación.

Utilización
Lávese las manos cuidadosamente y asegúrese de que sus uñas sean cortas antes de iniciar la alimentación con el dedo. Mantenga al bebé sentado aunque ligeramente erguido o bien sobre su regazo y envuelto en una manta, de acuerdo con las instrucciones que haya recibido del especialista. Para sentarse con comodidad se puede utilizar una almohada como apoyo y un taburete para los pies.
El FingerFeeder se coloca entonces en la jeringa (de 10 ó 20 ml). Llene ésta con la cantidad prescrita de leche materna o de suplemento nutritivo que haya recomendado el pediatra. Introduzca el dedo meñique o el dedo índice en la boca del bebé de forma que la yema del dedo toque ligeramente el paladar duro superior de la boca del bebé. Deslice después el dedo lentamente hacia el paladar blando. La uña deberá estar descansando sobre la lengua del bebé. Realice esta operación con sumo cuidado para no provocar un reflejo faríngeo o arcadas en el bebé. El lactante comenzará normalmente a succionar el dedo tan pronto como éste toque el paladar duro. Entonces puede introducir Vd. cuidadosamente la jeringa con el FingerFeeder junto al dedo, en la comisura de la boca del bebé, hasta que llegue aproximadamente a la altura de la mitad de la primera falange.
Cuando el bebé comience a chupar, Vd. notará una sensación de succión en la uña del dedo y sentirá que éste es absorbido con fuerza hacia el interior de la boca del lactante. Sin embargo, esta presión se reducirá tan pronto como el bebé empiece a tragar. Los movimientos alternativos que realiza el bebé para succionar y tragar la leche se han de suceder de forma rítmica.
Recomendamos que se anote la cantidad de leche que recibe realmente el bebé, cantidad que se habrá de ajustar a las instrucciones del médico o del especialista. Puede suceder que el bebé no beba siempre esa cantidad de leche; sin embargo, es importante que la jeringa se siga llenando con una cantidad de leche superior a la que bebe el lactante para evitar que éste pueda tragar aire si se vacía la jeringa.

Limpieza y esterilización:
El FingerFeeder se debe limpiar y esterilizar antes de utilizarlo por primera vez y después de cada utilización. La esterilización se puede realizar hirviéndolo en agua durante 5 minutos, en autoclave (a una temperatura de 134° durante 3 (o 18) minutos o de 125° durante 20 minutos).

Datos técnicos
Condiciones ambientais para el transporte y almacenaje:

– Temperatura:	desde –20° hasta +50°
– Humedad relativa del aire	entre un 20 y un 95 por ciento
– Presión atmosférica:	desde 70 kPa hasta 106 kPa

Eliminación
Desechar el producto según las normas locales.

Especificaciones para el pedido
008.0027 FingerFeeder (juego de 5 piezas)

Este símbolo indica que el envase contiene productos destinados a entrar en contacto con alimentos según el reglamento to 1935/2004.

PT

FingerFeeder – Instrumento para alimentação através de seringa

O leite materno é o melhor alimento para o bebé. Às vezes, porém, existem situações em que a amamentação não é possível, p.ex. em bebés com particulares dificuldades de sucção (bebés com o síndrome de Down, com lábio leporino ou bebés prematuros a partir da 36ª semana de gravidez). O leite materno pode ser ministrado em pequenas doses a estes bebés através de uma seringa.

A alimentação utilizando o FingerFeeder deve ser seguida por um profissional (médico pediatra), pois exige um conhecimento profundo de todas as possibilidades de utilização e de todos os riscos que comporta. As instruções fornecidas neste manual devem ser seguidas com rigor. Em caso de dúvida consulte alguém com formação adequada e familiarizado com est e método de alimentação.

Utilização
Antes de iniciar a alimentação, lave bem as mãos e verifique se as suas unhas se encontram cortadas. Pegue no bébé ao colo e mantenha-o ligeiramente inclinado para cima, embrulhado num agasalho. Se desejar, para se sentir mais confortável, coloque uma almofada de apoio nas costas e utilize um banco para apoio dos pés.
Aplique o FingerFeeder na seringa. Encha a seringa com a quantidade prescrita de leite materno ou de suplemento recomendado pelo médico. Introduza o dedo mindinho ou o indicador na boca do bébé de modo a que a ponta do dedo toque levemente no palato superior duro. De seguida, deslize o dedo até ao palato mole.
Proceda com cuidado para não desencadear o reflexo do vómito. Normalmente, os movimentos de sucção são desencadeados pelo contacto da ponta do dedo com o palato duro. Empurre lentamente o FingerFeeder pelo canto da boca do bébé, aproximando-o do seu dedo, lintroduza-o na boca do bébé aproximadamente até meio da primeira falangeta.
Assim que o bébé começar a chupar, sentirá os movimentos de sucção e quando o bébé engolir sentirá uma diminuição da pressão. Os movimentos de sucção e de deglutinação processam-se ritmicamente.
É aconselhável tomar nota da quantidade de leite que o bébé ingere em cada refeição. A quantidade de leite introduzida na seringa deve ser prescrita pelo médico. Para evitar que o bébé engula ar, é recomendável que a quantidade de leite introduzida na seringa seja um pouco superior à quantidade aconselhada pelo médico.

Limpeza e esterilização
Antes da primeira utilização e no fim de cada utilização, lave e esterilize o FingerFeeder. Para esterilizar o FingerFeeder pode fervê-lo num recipiente com água durante 5 minutos, colocá-lo no autoclave (durante 3 (ou 18) minutes a 134 °C ou durante 20 minutos a 125 °C).

Dados técnicos
Condições ambientais para transporte e armazenamento:

– Temperatura:	–20 °C a +50 °C
– Humidade ambiental relativa:	20% a 95%
– Pressão atmosférica:	70 kPa a 106 kPa

Eliminação
De acordo com as prescrições locais.

Referências para encomendas
008.0027 FingerFeeder – instrumento para alimentação através de seringa (Conjunto de 5 unid.)

Este símbolo indica que a embalagem contém produtos destinados a entrar em contacto com os alimentos em conformidade com o regulamento 1935/2004.

EL

FingerFeeder – Πρόσθετο εξάρτημα σίτισης για τη σύριγγα

Το μητρικό γάλα είναι η καλύτερη τροφή για το μωρό. Ορισμένες φορές όμως υπάρχουν καταστάσεις, στις οποίες δεν υπάρχει δυνατότητα θηλασμού, π.χ. σε βρέφη με ιδιαίτερες δυσκολίες θηλασμού (βρέφη με σύνδρομο Down. λαγόχειλο/δυσλειτουργίες γνάθων/ουρανίσκου ή πρόωρα γεννημένα μετά την 36η εβδομάδα εγκυμοσύνης). Με το πρόσθετο εξάρτημα σίτισης μπορεί το μητρικό γάλα να τροφοδοτείται σε μικρότερες δόσεις μέσω σύριγγας.

Η σίτιση με το δάκτυλο θα πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με τις οδηγίες και υπό την επιτήρηση ειδικευμένου προσωπικού (σύμβουλοι θηλασμού IBCLC), επειδή προϋποθέτει ακριβείς γνώσεις των συνδεδεμένων με αυτό τον τρόπο διατροφής δυνατοτήτων και κινδύνων καθώς και τη γνώση αυτής της οδηγίας. Σε περίπτωση ασαφειών πρέπει να αναζητείται η συμβουλή ανάλογα εκπαιδευμένου και έμπειρου στη χρήση του βοηθητικού υλικού προσωπικού.

Χρήση
Πλένετε πολύ καλά τα χέρια σας και φροντίζετε τα νύχια σας να είναι κοντά, πριν αρχίσετε τη σίτιση με το δάκτυλο. Ίσατε το μωρό καθισμένο σε ελαφρά όρθια στάση ή τυλιγμένο σε ένα πανί στα γόνατά σας, σύμφωνα με τις οδηγίες του ειδικευμένου προσωπικού. Τα μαξιλάρια θηλασμού και τα μαξιλαράκια για τα πόδια φροντίζουν ώστε το μωρό να αισθάνεται άνετα.
Τοποθετείτε το πρόσθετο εξάρτημα σίτισης σε μία σύριγγα (10 ή 20 ml). Γεμίστε στη σύριγγα την απαιτούμενη ποσότητα μητρικού γάλακτος ή πρόσθετης διατροφής (σύμφωνα με οδηγία του ιατρού). Τοποθετείτε το μικρό δάκτυλο ή το δείκτη στο στόμα του παιδιού, έτσι ώστε το εσωτερικό μέρος του δακτύλου να ακουμπήσει απαλά το σκληρό επάνω ουρανίσκο του μωρού. Μετά μετακινείτε το εσωτερικό μέρος του δακτύλου μέχρι το μαλακό ουρανίσκο. Το νύχι ακουμπάει στη γλώσσα. Πρέπει να ενεργείτε προσεκτικά, ώστε να μην προκαλέσετε το αντανακλαστικό του φάρυγγα. Ίανονικά το μωρό αρχίζει με κινήσεις θηλασμού, μόλις το εσωτερικό μέρος του δακτύλου σας ακουμπήσει το σκληρό ουρανίσκο. Μετά μπορείτε να τοποθετήσετε τη σύριγγα με το πρόσθετο εξάρτημα σίτισης προσεκτικά δίπλα στο δάκτυλο στη στοματική κοιλότητα - περίπου μέχρι τη μέση του πρώτου μέρους του δακτύλου. Όταν το μωρό αρχίσει να θηλάζει, αισθάνεστε κινήσεις θηλασμού στο νύχι σας και το δάκτυλό σας κινείται πιο βαθιά στο στόμα. Όταν το μωρό κατα πίνει, μειώνεται η πίεση. Οι κινήσεις θηλασμού και κατάποσης γίνονται ρυθμικά.
Προτείνεται να σημειώνετε την ποσότητα γάλακτος που ήπιε πραγματικά. Πρέπει να ακολουθείτε τις οδηγίες του ειδικευμένου προσωπικού. Υπάρχει το ενδεχόμενο, το μωρό να μην πίνει πάντοτε αυτή την ποσότητα. Παρόλα αυτά όμως έχει σημασία, να υπολογίζετε μεγαλύτερη ποσότητα, για να αποφεύγετε την κατάποση αέρα από την άδεια σύριγγα.

Καθαρισμός και αποστείρωση
Πριν από την πρώτη χρήση και μετά από κάθε χρήση πρέπει να καθαρίζεται και να αποστειρώνεται το πρόσθετο εξάρτημα σίτισης. Μπορεί να βραστεί για 5 λεπτά, να τοποθετηθεί σε κλίβανο αποστειρώσεως (στους 134°C για 3 (ή 18) λεπτά ή στους 125°C για 20 λεπτά).

Τεχνικά χαρακτηριστικά
Συνθήκες περιβάλλοντος για μεταφορά και αποθήκευση:

- Θερμοκρασία:	-20°C έως και + 50°C
- Σχετική υγρασία:	20% έως και 95%
- Ατμοσφαιρική πίεση:	70 kPa έως και 106 kPa

Απόρριψη
Σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

Στοιχεία παραγγελίας
008.0027 Πρόσθετο εξάρτημα σίτισης για τη σύριγγα (σετ 5 τεμ.)

Το σύμβολο αυτό υποδηλώνει ότι η συσκευασία περιέχει προϊόντα τα οποία προορίζονται να έρθουν σε επαφή με τρόφιμα, σύμφωνα με τον Κανονισμό (ΕΚ) 1935/2004.